

en étranger dans le texte

2007, un atelier-laboratoire d'écriture nantais



1. Pratiquer l'atelier d'écriture et de lecture dans une démarche multilingue [allemand, anglais, castillan, français, italien et autres langues – langue commune le français]
2. Explorer la sensibilité que chaque langue, chaque civilisation développe par l'écriture et l'oralité, dans son rapport aux autres langues, à travers des interactions imaginées dans l'atelier
3. Valoriser l'expérience et la production de l'atelier-laboratoire, notamment dans ses liens vers d'autres lieux d'écriture [ateliers, cours de langue, FLE] et l'oralité, le passage des langues comme jeu de la parole au texte

centre culturel européen – association à la criée

<http://www.cce-nantes.eu> / <http://toutalacriee.free.fr>

frédéric barbe : conception et préparation de l'atelier | frederic.barbe[at]free.fr



Toutes les propositions de cet atelier sont librement utilisables, hors de tout usage commercial.
Merci de citer la source [association à la criée / <http://toutalacriee.free.fr> / Frédéric Barbe]

séance 1 / en étranger dans le texte / <http://toutalacriee.free.fr>

Séance initiale, formes brèves pour une reconnaissance progressive du projet et du groupe.

1. check-list de mots premiers

faire un inventaire des mots des débuts dans l'autre langue

[voyage, rencontre, expatriation, école, etc.]

mots débutants, mots peut-être trébuchant, mots d'une entrée dans la langue étrangère, dans une langue neuve ou redécouverte

d'après son expérience ou d'un point de vue de méthode

la proposition peut être traitée sous forme d'un petit abécédaire bilingue [au minimum]

le mot dans une langue, la définition dans l'autre, avec inversion et complication.

15 minutes d'écriture, lectures, éventuellement sous forme d'un abécédaire collectif

2. battle de mots

la beauté des mots, la beauté de la langue

mettre côte à côte des mots qui expriment cette beauté de la langue, des deux langues [ou plus].

forme poétique de libre association de mots et expressions, allant vers la construction d'un texte autonome

ou inverser la proposition : mots grotesques, connotés, truismes et autres balourdises en regard des deux langues, en pensant aussi aux accents régionaux, ces marqueurs parfois ridiculisés des variations territoriales et individuelles de la langue.

3. entre curriculum vitae, image et estime de soi, les langues

*aide maternelle école privée des sœurs
compétences
surveiller les enfants
passer la serpillière
donner le repas aux enfants
agence insertion de guyane
compétences balayer dépoussiérer
passer la serpillière
nettoyer et
ranger le matériel utilisé
respecter les consignes
scolarité
et
formation professionnelle agricole
maraîchage et cultures fruitières
chambre départementale d'agriculture
de la guyane
mana
centres d'intérêt langues parlées
français créole taki-taki
j'aime m'occuper de ma maison*

***Rakonté moun lo lavi
A bay to kô mépri***

[créole / si tu racontes ta vie, tu récoltes le mépris]

texte bleu foncé sur textile bleu pâle, brodé et peint, dimension 120 sur 80 cm, mise en page et graphie originales, exposition d'art contemporain, camp de la transportation, Saint-Laurent-du-Maroni, décembre 2006.

Écrire un CV multilingue

Mettre en valeur ces états successifs et/ou parallèles de la vie quotidienne et du récit de soi.

séance 2 / en étranger dans le texte / <http://toutalacriee.free.fr>

1. traduire, translittérer, articuler les variations de sa propre langue ou d'une langue véhiculaire

De fait, on importe du blé noir de Roumanie et de Pologne, récolté à la main. Au jardin, le blé noir coupé et mis en faisceaux sur le champ sèche quinze jours, puis est battu sur une bâche, avant le passage à la tara et l'envoi des sacs chez le minotier ou au moulin. On parle des trois produits qui sortent de cette dernière opération, farine, gruau et son, dont même les animaux ne veulent guère. Je demande si on prépare la bouillie de gruau avec un morceau de beurre ici. Paul parle du « grau » qu'il mangeait enfant, en autoconsommation sur la ferme familiale. Je lui demande comment il écrit ce mot que je ne connais pas. La réponse fuse.

- *Ca s'écrit pas !*

Bien sûr, c'est l'évidence.

*Récit d'une situation d'incompréhension partielle ou totale, dans les variations de sa langue ou d'une autre langue
En tirer une morale.*

*Bien sûr, nul ne s'interdira d'user de la multiplicité des langues pour appuyer ses dires
15 minutes d'écriture, lectures*

2. haïku

Le haïku est une forme japonaise de poésie permettant de noter les émotions, le moment qui passe et qui émerveille ou qui étonne. C'est une forme très concise, dix-sept syllabes en trois vers (5-7-5). Le haïku moderne respecte moins les règles (en fond et forme) que le haïku classique. Il est souvent moins impersonnel, avec un comptage plus libre des syllabes, on se contente d'une alternance court, long, court et sans référence saisonnière naturaliste.

la vache ficelle au cou

ar vioc'h ! ha ne ouezit ket perak ? [la vache ! vous ne savez pas pourquoi ?]

pièce de deux sous trouée

*fabriquer du haïku « en étranger dans le texte », mouliner, produire, dépasser la norme académique...
10 minutes d'écriture, collecte des haïkus, problématiques*

3. une petite histoire, moteur deux temps [ou plus]

A l'instar du CV de la séance 1 et des fabulettes bilingue de « L'Europe fabule » [2005], construire une histoire dont la double nature linguistique lui permet d'avancer et en constitue, en grande partie, la charpente et la couleur.

Une infinité de modes serait possible en théorie : confidence, colère, antiphrase, schizophrénie, précocité, interpellation, dialogue, poésie, etc.

20 minutes d'écriture

le caractère achevé de la proposition ne se jaugera pas au caractère fini de l'histoire, mais à l'articulation des deux cylindres linguistiques.

séance 3 / en étranger dans le texte / <http://toutalacreee.free.fr>

Rappel

Séance initiale : formes brèves pour une reconnaissance progressive du projet et du groupe.

Seconde séance : sur les variations de sa propre langue ou d'autres langues, et avancées vers des formes narratives ou poétiques non-monolingues

Mise à disposition du texte collectif issu de ces deux premières séances.

Troisième séance : sur des projets d'écriture plus longs, discontinus, sur des propositions personnelles, une mise en commun avant l'été

1. produire une série

Écrire une « série » bilingue [intra-bilingue ou juxta-bilingue voire atra-bilaire, voir au dos] de petites histoires, fabulettes anecdotes, courts récits, petits essais, collages, créations de personnages, etc.

Thème libre : vacances, voyages, vie professionnelle, objets usuels, voisinage, galeries de personnages, transport, interculturalité, famille, amour, blablabla...

bien sûr, nul ne s'interdira d'user de la multiplicité des langues pour appuyer ses dires

20 minutes d'écriture, lectures.

Le passage par le 2 semble un utile détour.

2. le paratexte comme boîte à idée

Trouver des titres pour des livres que l'on écrirait [si on écrivait comme disait MD], accompagnés de la quatrième de couverture et de toutes indications complémentaires utiles selon le projet [pseudo, illustrations, exergues, remerciements, sommaire, formats, prix de vente, bandeau, PLV ...]

fabriquer du paratexte « en étranger dans le texte », mouliner, produire, dépasser la norme académique et l'édition sans éditeur [André Schiffrin] ...

10 minutes d'écriture, collecte des projets, problématiques

3. une chronique estivale

Principe d'une écriture régulière dans les deux langues.

Trouver sa voie, forme et fond irréductiblement libres.

Seule, une exigence de régularité, plusieurs moments d'écriture par semaine.

Une infinité de modes est possible en théorie.

Variante, écrire à plusieurs locuteurs différemment situés dans l'atlas des langues [devenir provisoirement un atelier d'écriture bipède]

Élaboration de propositions d'écriture, de voies, de pistes et même de quatre-voies

Mise en commun d'un stock de propositions pour nourrir chacun.

20 minutes d'écriture

le caractère achevé de la proposition ne se jaugera pas au caractère fini de l'histoire, mais à l'articulation des deux cylindres linguistiques.

Discussion sur les trois séances et la suite de l'atelier

séance 4 / en étranger dans le texte / <http://toutalacriee.free.fr>

Rappel

L'été, à nouveau.

L'automne bientôt.

L'été indien.

On ira où tu voudras quand tu voudras.

Toute la vie sera pareille à cette session d'écriture,

Aux couleurs de l'été indien.

1. jeux de langage, jeux de construction

texte de Wittgenstein cité par Bernard Aspe, L'instant d'après, La fabrique, 2007.

- document joint -

Il s'agit de piquer des idées, de caviarder le texte, de le massicoter, de le récrire, de le bouffir, de l'extrapoler, de l'effacer, de l'étrangler, de le proclamer, de légiférer, en étranger dans le texte.

Possibilité de lectures croisées pour rendre le texte totalement multilingue.

20 minutes d'écriture, lectures.

2. l'instant dictionnaire

Nommer, en étranger dans le texte, cette expérience d'écriture de cet atelier. Sérieusement.

fabriquer une définition autoréférente, en vérité, multiplier les définitions à plusieurs

10 minutes d'écriture, lectures.

3. chroniques de la mère de famille prévoyante

Comment reprendre un vieux texte ?

Et les patchwork ?

Savoir jeter, trier.

Gérer un stock, un budget.

Transmettre un savoir-faire à ses enfants.

L'identité nationale dans le cadre domestique.

Avoir de bons outils.

Être gai, c'est savoir [Nietzsche].

Oser dire oui.

Savoir dire non.

Maîtriser raisonnablement ses émotions.

Le saisissement dans le cadre binational.

Imaginer la dernière séance, avec qui vous savez.

Réflexion et élaboration des formes finales.

Avec le stock.

Fermeture des accès 22 h 30, accès autorisé aux seuls porteurs de badge, respecter les lignes de courtoisie, merci.

séance 5 / en étranger dans le texte / <http://toutalacriee.free.fr>

1. objectif haïku

trois lignes 5/7/5, une sensibilité à l'instant, au saisissement du lieu, de l'instant, de la poésie.
trafiquer le haïku autour d'un mot et de son ou ses « doubles » dans l'autre langue.

2. *extremidade* « *novidade* »

sur une proposition usuelle intraduisible dans l'autre langue, création d'un néologisme adapté.

3. *inventario dei luoghi*

la courte nouvelle intra-bilingue, le moment joyeux et drôle de cet atelier, non ?
l'appliquer au récit réaliste, le densifier en choisissant la langue la mieux adaptée à chaque détail, observation de son propre appartement, bureau, entreprise, pays, etc.

en guise de donner à voir et à entendre .../...
textes du corpus, pratiques personnelles, ré-emploi, fête des langues.

Présentation de l'atelier à la Fête des Langues, 14 juin 2008, à Nantes
Disponibles extraits de la production.
Merci aux participants : Marco, Monica, Enrico, Christine, Jacques, Jean-Paul
Documents disponibles en ligne sur <http://toutalacriee.free.fr>